

S T U D I A   P H I L O L O G I C A



# ПУТЬ В ЯЗЫК

## Одноязычие и двуязычие

*Ответственные редакторы*  
*С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2011

УДК 80/11  
ББК 88.3  
П 90

Отв. редакторы:  
С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева

П 90      Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей /  
Отв. ред. С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева. — М.: Языки  
славянских культур, 2011. — 320 с.

ISBN 978-5-9551-0524-6

Сборник статей посвящен освоению русского языка как первого и как второго. Затрагиваются и другие разнообразные проблемы — одновременного и последовательного двуязычия, утраты одного из языков, языковой интерференции и пр.

Сборник включает три раздела. В первом рассматриваются вопросы, связанные с теоретическими проблемами освоения языка; во втором — освоение русского языка как родного (первого), в третьем — разные аспекты двуязычия.

Авторы сборника — российские ученые, а также исследователи из Германии, Финляндии, Швеции, Австрии.

Книга адресована в основном лингвистам, но представляет интерес и для психологов, педагогов, логопедов — для всех, кто интересуется тем, каким образом человек приобретает язык.

**ББК 81**

*В оформлении обложки использован рисунок  
Лизы Елисеевой*

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0524-6

© Языки славянских культур, 2011  
© Авторы, 2011

# Содержание

Предисловие .....	7
-------------------	---

## I. Теоретические проблемы усвоения первого и второго языка

*М. Д. Воейкова*

Усвоение первого и второго языка: сходства и различия.....	11
--	----

*А. А. Залевская*

Некоторые спорные вопросы теории двуязычия.....	33
---	----

## II. Освоение языка как первого (родного)

*М. Б. Елисеева*

Развитие и взаимовлияние различных компонентов языковой способности ребенка раннего возраста (на материале лонгитюдного исследования).....	49
--	----

*А. Д. Кошелев*

Почему глаголы труднее для усвоения, чем существительные? (на примере глаголов движения) .....	75
---	----

*А. А. Бондаренко, Г. Р. Доброва*

О вариативности онтогенеза морфологической системы.....	85
---	----

*М. А. Еливанова*

Освоение детьми дошкольного возраста локативных синтаксем, обозначающих ориентацию в рамках трехмерной сетки координат .....	100
--	-----

*И. Г. Овчинникова*

О становлении категории таксиса (на материале повествований дошкольников) .....	122
--	-----

### III. Освоение языка как второго. Билингвизм

<b><i>N. V. Gagarina</i></b> Acquisition and loss of L1 in a Russian-German bilingual child: a case study .....	137
<b><i>C. H. Цейтлин, М. И. Абабкова</i></b> Освоение субстантивных синтаксем русскоязычным ребенком и инофоном .....	164
<b><i>T. A. Круглякова</i></b> Конструирование системы русских притяжательных местоимений детьми-билингвами с первым романским языком .....	191
<b><i>Г. Н. Чиршева</i></b> Особенности одновременного усвоения русской и английской грамматики .....	203
<b><i>К. Менг, Е. Ю. Протасова</i></b> Интеракционная грамматика раннего билингвизма.....	221
<b><i>Н. Рингблом</i></b> Взаимодействие двух языков в процессе усвоения отрицания в русском языке у шведско-русского двуязычного ребенка.....	235
<b><i>Н. В. Мохамед</i></b> Некоторые вопросы овладения русским языком детьми при немецко-русском билингвизме .....	261
<b><i>Е. Ю. Протасова, В. В. Петровская, А. В. Овчинников</i></b> Описание картинок финско-русскими билингвами .....	282
<b><i>А. В. Павлова</i></b> Речь русских эмигрантов и билингвов: ошибки или тренды? .....	294
<b><i>Я. Э. Ахапкина</i></b> Особенности грамматики письменной речи взрослого инофона с высоким уровнем владения русским языком .....	307

## Предисловие

Перед вами сборник статей, посвященных исследованиям в области освоения русского языка в разных условиях: при овладении им как первым (родным) в детстве и как вторым (неродным, иностранным) в более позднем возрасте. Затрагиваются также проблемы одновременного освоения в детстве двух языков (так наз. детское симультанное двуязычие) — как при доминировании одного из языков, так и без подобного доминирования. Рассматриваются актуальные в настоящее время проблемы утраты языка (агтриции), которые до сих пор редко привлекали внимание исследователей. Таким образом, ситуации, в которых оказывается человек, ребенок или взрослый, рассматриваемые авторами статей, чрезвычайно разнообразны.

Если проблемы становления русского языка как родного (*first language acquisition*) привлекают пристальное внимание лингвистов в течение по крайней мере нескольких последних десятилетий, то этого нельзя сказать о проблемах освоения русского языка как второго (*second language acquisition*), а также о проблемах одновременного двуязычия. В самом деле, на Западе взрыв интереса к *first language acquisition* и *second language acquisition* разделяет всего одно десятилетие. И то, и другое относится к 60—70 годам прошлого века. В России же вторая из указанных научных областей находится, по справедливому утверждению А. А. Залевской, в сфере начального формирования. До сих пор отсутствует целостная концепция, связанная с анализом стратегий освоения человеком нового для него языка.

Нам показалось интересным собрать под одной обложкой работы, посвященные таким разнообразным проблемам. Главное, в чем авторы единодушны, — это убеждение в том, что как освоение, так и функционирование языка в разных видах речевой деятельности представляет собой творческий процесс, не подверженный строгой алгоритмизации. В любом случае каждым человеком, ребенком или взрослым, создается собственная индивидуальная языковая система (речевая способность) со всеми ее компонентами (фонетическим, лексическим, морфологическим, синтаксическим) при опоре на соответствующую речевую среду

(речевой инпут). И. А. Бодуэн де Куртене́ был абсолютно прав, утверждая, что «каждый индивид приобретает язык самостоятельно благодаря своей собственной работе».

Большое внимание в данной книге уделяется случаям отступления от действующей языковой нормы, т. е. ошибкам. Это обычно то, что бросается в глаза, запоминается, записывается. Анализ причин речевых ошибок давно стал одним из методов исследования языка, являющегося объектом освоения, поскольку позволяет увидеть многие интересные закономерности его организации. Если же анализируются ошибки, совершаемые человеком при освоении второго языка, их анализ позволяет увидеть также общее и различное между системами первого и второго языка. Ошибки могут быть обусловлены как недостаточной степенью развития индивидуальной языковой системы человека (*competence*), так и различного рода сбойми при порождении речи (*performance*). Ошибки (инновации) с очевидностью доказывают принципиально творческий характер освоения языка человеком. Это является справедливым как по отношению к освоению родного языка ребенком, так и по отношению к освоению второго (иностранного, неродного) языка взрослым человеком и распространяется не только на приобретение языка естественным путем в соответствующей речевой среде, но и на те случаи, когда второй язык осваивается в учебной аудитории, ибо «научить языку нельзя, но помочь научиться можно», в чем, собственно говоря, и заключается основная функция преподавателя.

Несколько слов об авторах. Среди них — преподаватели кафедры детской речи РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург) С. Н. Цейтлин, Г. Р. Доброва, М. А. Еливанова, М. Б. Елисеева, Т. А. Круглякова, которые в течение двадцати лет занимаются исследованиями в области освоения родного языка ребенком, а в последнее время заинтересовались и освоением языка как второго. Им и принадлежит инициатива создания этой книги. Работа сотрудников кафедры была поддержана грантом Министерства образования и науки, что способствовало изданию данной книги. В работе над книгой<sup>1</sup> приняли деятельное участие сотрудники отдела теории грамматики Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург) М. Д. Воейкова и Я. Э. Ахапкина. Ряд статей принадлежит исследователям, живущим в разных городах России и за рубежом. Это А. А. Залевская (Тверь), А. Д. Кошелев (Москва), М. И. Абаб-

---

<sup>1</sup> Программа «Развитие научного потенциала высшей школы» (2009—2011 гг.).

---

кова и А. А. Бондаренко (Санкт-Петербург), Г. Н. Чиршева (Череповец), И. Г. Овчинникова (Пермь), Е. Ю. Протасова, А. В. Овчинников, В. В. Петровская (Хельсинки), Н. Рингблом (Стокгольм), Н. В. Гагарина (Берлин), К. Менг (Мангейм), А. В. Павлова (Майнц), Н. В. Мохамед (Вена).

Книга первоначально задумывалась как коллективная монография, но постепенно выяснилось, что она не отвечает данному научному жанру. Если в области *first language acquisition* уже можно говорить о каком-то едином подходе, что отражается в единообразии терминологии, то этого нельзя утверждать о *second language acquisition*. В статьях, посвященных разным аспектам двуязычия, терминологический разнобой дает о себе знать, что представляется совершенно естественным для любой формирующейся научной области. Однако члены редколлегии не считали возможным вторгаться в данную область и каким-то образом унифицировать терминологию. Надеемся, что читателю это не будет особенно мешать.

Благодарим Татьяну Сергеевну Лаврову за помощь в подготовке книги к изданию.



# **I. Теоретические проблемы усвоения первого и второго языка**

*М. Д. Воейкова (Санкт-Петербург)*

## **Усвоение первого и второго языка: сходства и различия**

### **Процессы усвоения первого и второго языка**

Теоретическое осмысление данных об усвоении детьми и взрослыми второго языка всегда исходило из признания того факта, что между процессами усвоения родного (первого) и иностранного (второго) языков существуют значительные различия, но отмечается и определенное сходство. Так, неоднократно отмечалось на материале усвоения русского языка, что ошибки в области глагольного формообразования у детей и иностранцев могут быть одинаковыми. В работах С. Н. Цейтлин дана развернутая классификация детских словоизменительных инноваций в области глагола. Последний вариант этой классификации приводится в книге [Цейтлин 2009: 245—265]. Примеры из речи детей в возрасте до 4-х лет, приводимые С. Н. Цейтлин, можно встретить и в речи студентов, изучающих русский язык как второй, ср.: *можно я карандашик взяю, мы с папой боремся* (высказывания детей [Цейтлин 2009: 251]) и *ты застряешь на изгибах мыслов своей головы, они кажутся веселыми* (примеры из сочинений голландских студентов [Воейкова 2011б: 294—296]). Практически все перечисленные в работе С. Н. Цейтлин нарушения системных правил присутствуют не только в речи детей, но и в речи иностранцев.

Вместе с тем в литературе отмечаются также и случаи очевидного расхождения между данными усвоения первого и второго языков. Одним из очевидных фактов этого рода являются ошибки иностранцев в выборе видовых форм. А. Н. Гвоздев отмечал, что нарушения в выборе видовых форм практически отсутствуют у детей, но являются «очень стойкими» в речи иностранцев [Гвоздев 2007: 425]. Заметим сразу, что эта точка зрения в течение последних десятилетий подверглась значительному

уточнению. По данным Н. В. Гагариной, дети «используют видовые формы в конвенциональных значениях, но не могут эти значения воспринимать конвенциональным образом» [Гагарина 2008: 173]. Похоже, что с грамматическими формами происходит процесс, обратный тому, что наблюдается у форм лексических. Если при усвоении лексики, особенно конкретной, наблюдается явное преимущество пассивного словаря ребенка над активным [Елисеева 2008: 58—66] на втором году жизни, то в сфере грамматики дело обстоит иначе — многие грамматические конструкции употребляются не сознательно, а в силу подражания взрослым, без понимания, с опорой на узус. Выбор видовых форм, таким образом, представляет собой типичный случай, в котором дети, не зная правил употребления языковых форм, «ведут себя так, как будто им известны эти правила», по меткому выражению С. Эрвин-Трипп. Иными словами, безошибочность употребления не обязательно предполагает владение языковыми правилами. У. Штефани демонстрирует на примере детей, осваивающих греческий язык, что отсутствие ошибок в выборе форм вида в действительности является лишь видимостью, так как в речи детей раннего возраста не встречаются контексты, допускающие конкуренцию видов [Stephany 1984]. С. Н. Цейтлин обращает внимание на то обстоятельство, которое было известно и А. Н. Гвоздеву, а именно на частые ошибки детей в выборе вида инфинитива, ср. примеры А. Н. Гвоздева, которые цитируются и С. Н. Цейтлин: *закреть не надо* (2;2,28), *не надо уйти* (2;5,3), *не надо градусник поставить* (2;7,15). Дополнительно С. Н. Цейтлин приводит контекст безличного предложения с инфинитивом *мне никак не заводить* (Витя О. 2;10,7), который также является фоном для видовой конкуренции, а также обращает внимание на то, что специальные правила употребления вида в императиве (различие между побуждением и сигналом к действию) не сразу осознаются детьми. Существенно, однако, что русскоязычные дети не делают ошибок при выборе видовых форм в отрицательном императиве (типа *не бери, не говори*), в то время как дети-инофоны, учащиеся в начальной школе, часто употребляют запрещенную в этом случае форму СВ: *не возьми, не скажи* [Цейтлин 2009: 210—228]. Итак, в большинстве случаев обнаруживается одна и та же тенденция — инофоны больше способны усвоить правило, в то время как носители языка свободно ориентируются в узусе, то есть применяют некоторые дискурсивные образцы. Не случайно, если преподаватель не может объяснить иностранцу его ошибки, то чаще всего ограничивается простой констатацией: «Так не говорят!», апеллируя именно к узусу.